



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'Orientale"

Colloque International

12^{èmes} Journées du Réseau LTT - Lexicologie, Terminologie, Traduction

« La traduction au service des institutions : outils, expérimentations et innovations pour le multilinguisme »

Università degli Studi di Napoli « L'Orientale »

Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati

22-25 settembre 2020

L'importance de la traduction dans le contexte institutionnel n'est plus à démontrer. Dans notre perspective, la traduction institutionnelle englobe, outre la traduction officielle, voire juridique, toute pratique traductive réalisée au sein des institutions politiques, économiques, sociales, culturelles, y compris les institutions de formation. Les enjeux de la traduction dans le contexte institutionnel sont d'ordre civilisationnel, puisque les besoins auxquels elle répond sont étroitement liés à l'évolution de la société, aussi bien à sa politique qu'à son économie.

Suivant les thématiques du Réseau LTT, le Colloque s'articulera autour de trois axes principaux :

- 1) l'évolution et l'adaptation méthodologique des pratiques traductives en contexte institutionnel ;
- 2) les outils, les expérimentations et les innovations au service de la traduction institutionnelle ;
- 3) la formation des traducteurs spécialisés (méthodes, pratiques, objectifs).

Dans le premier axe, nous nous proposons d'analyser les choix traductifs effectués sous l'influence du contexte institutionnel et en fonction de ses contraintes pragmatiques. Les traducteurs doivent souvent intercepter les évolutions de la langue les plus infimes que ce soit sur le plan de l'orthographe, de la syntaxe, du lexique ou sur le plan discursif, et opérer des choix sur des questions linguistiques encore débattues. Parmi les exemples les plus récents de questionnement sur la langue dans l'administration publique française, on pensera ici, par exemple, à la féminisation de noms de métiers ou aux modes d'utilisation de l'écriture inclusive. Dans ce sens, le travail du traducteur est souvent celui d'un pionnier sur qui repose une grande responsabilité.

Le deuxième axe du Colloque vise à réfléchir sur les ressources et les outils au service de la traduction, susceptibles d'exploiter le potentiel informatique et les ressources numériques tels que les logiciels exploités dans la traduction assistée, automatique et neuronale, les dictionnaires et les bases de données terminologiques, les corpus parallèles et comparés etc., appliqués aux contextes institutionnels.

Enfin, la problématique de la formation professionnelle, qui se base sur de multiples acquis méthodologiques, sera exploitée précisément dans le troisième axe, en tenant compte de la double compétence du traducteur, c'est-à-dire en fonction de la mise en œuvre de principes et de théories traductologiques, et en fonction du développement d'outils d'aide à la traduction. En effet, bien que le traducteur humain soit irremplaçable pour un grand nombre de domaines et pour la qualité des textes, les résultats obtenus dans le domaine de la traduction assistée par ordinateur sont de plus en plus probants et amènent à une reconfiguration des compétences du traducteur, comprenant aussi celles du réviseur.

Cette rencontre scientifique se propose donc d'interroger les enjeux de la traduction institutionnelle, dans une optique multilinguistique, pour mettre en relief la variété des pratiques et des approches selon les contextes sociaux et géographiques (européens et extra-européens). L'accent est mis sur la dimension multilingue de ces institutions et sur les activités innovantes et expérimentales qui contribuent à leur fonctionnement et à leur développement, en tenant compte d'un public en évolution, y compris sur le plan plus proprement communicationnel ou informatique (sites, réseaux sociaux, applications et dispositifs numériques innovants). Mais quelles sont les spécificités de la traduction dans ces contextes communicatifs ? De quelle nature sont les textes et la terminologie qui y sont employés ? De quelle manière les ressources technologiques contribuent-elles à améliorer la qualité et la rapidité d'exécution de la traduction ? Quelles sont leurs caractéristiques les plus performantes et les possibilités d'exploitations futures ? Dans ce contexte, quelles compétences attend-on du traducteur ?

Les réflexions pourront porter sur les sujets suivants :

- le rapport entre la traduction institutionnelle et la norme ;
- les aspects juridiques de la traduction en Europe et hors Europe ;
- la traduction et l'exploitation des ressources numériques ;
- la problématique de l'intraduisibilité ;
- la traduction et la variation linguistique ;
- les typologies textuelles et les enjeux traductologiques ;
- traduction et genre ;
- traduction et localisation ;
- traduction et formation universitaire, etc.

Les propositions de communication (1 page de texte - 12 points, interligne simple et une page de références bibliographiques accompagnées de 3 à 6 mots-clefs et d'une brève biographie (150 mots maximum) seront déposées d'ici le **15 avril 2020** directement sur la plateforme *easychair* (*LTT 2020*).

Journées de formation

Les journées de formation auront lieu les 22 et 23 septembre 2020. Les ateliers proposés porteront sur les thématiques suivantes :

- gestion de mémoires de traduction;
- laboratoire d'outils TICE pour la traduction;
- base de données terminologiques et corpus;
- traduction appliquée et localisation.

Les informations détaillées concernant la formation seront bientôt disponibles sur le site du colloque: www.colloqueLTT2020.unior.it

Langue du colloque :

français

Dates à retenir :

- date limite pour la soumission des propositions : **15 avril 2020**
- notification de l'acceptation des propositions : **30 mai 2020**
- confirmation de la participation des intervenant(e)s : **1^{er} juillet 2020**

Frais d'inscription

Inscription avant le 1^{er} juillet 2020 :

- 80 € pour l'ensemble du colloque (50 € pour les étudiants et doctorants) ;
- 60 € pour les journées scientifiques seules (40 € pour les étudiants et doctorants) ;
- 40 € pour les journées de formation seules (30 € pour les étudiants et doctorants).

Inscription après le 1^{er} juillet 2020 :

- 100 € pour l'ensemble du colloque (70 € pour les étudiants et doctorants) ;
- 80 € pour les journées scientifiques seules (50 € pour les étudiants et doctorants) ;
- 50 € pour les journées de formation seules (40 € pour les étudiants et doctorants).

Gratuit pour les étudiants, les doctorants et les enseignants/chercheurs des universités de Naples.

Le virement doit comporter la mention : « **Colloque LTT 2020** ».

Après avoir effectué le virement, les participants devront confirmer leur inscription par email à l'adresse : colloqueltt2020@gmail.com.

IBAN : BE77 0688 9312 9042

BIC : GKCCBEBB

Banque : Belfius (ex-Dexia)

Adresse de la banque : Boulevard Pachéco 44, 1000 Bruxelles

Titulaire : Réseau Lexicologie, terminologie traduction

Adresse : 34, rue Joseph Hazard B-1180 Bruxelles - Belgique

N° d'entreprise : 0841.715.025

Le réseau LTT ne peut malheureusement pas garantir la prise en charge du déplacement des intervenants du Sud. Il conseille vivement à ceux-ci de solliciter une aide institutionnelle auprès de leur université ou d'un bailleur de fonds local, tel leur Bureau régional de l'Agence universitaire de la Francophonie, et de ne pas tarder à entamer les démarches pour obtenir un visa.

Comité scientifique :

Jana Altmanova, Università de Naples "L'Orientale"
Ibrahim Ben Mrad, Université de Tunis-La Manouba
Xavier Blanco Escoda, Universitat Autònoma de Barcelona
Mohamed Bouattour, LLTA, Université de Sfax
Thierno Cissé, Université Cheikh Anta Diop, Dakar
Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve, Faro
Anne Condamines, Université de Toulouse 2
Rute Costa, Universidade Nova de Lisboa
Luc Damas, LISTIC, Université de Savoie Mont Blanc
Patrick Drouin, Université de Montréal
May Hobeika Haddad, CERTTA-ETIB, Université Saint Joseph, Beyrouth
Marie-Claude L'Homme, OLTS, Université de Montréal
Gabrielle Le Tallec, LATTICE (Paris 3-ENS-CNRS), Université Paris 13
Mathieu Mangeot, GETALP-LIG, Université de Savoie Mont Blanc
François Maniez, Université Lumière Lyon 2
Johanna Monti, Université de Naples « L'Orientale »
Patrice Pognan, INALCO, Paris
Alain Polguère, ATILF CNRS, Université de Lorraine
Christophe Roche, LISTIC, Université de Savoie Mont-Blanc
Amalia Todirascu Université de Strasbourg
Agnès Tutin, LIDILEM, Université Grenoble Alpes
Marc Van Campenhoudt, Tradital, Université Libre de Bruxelles
Maria Teresa Zanola, Università, Cattolica del Sacro Cuore, Milan

Responsables scientifiques :

Jana Altmanova
Johanna Monti

Comité d'organisation :

Jana Altmanova
Maria Centrella
Johanna Monti
Sarah Pinto

Contacts :

email: colloqueltt2020@gmail.com
email: jaltmanova@unior.it

Présidente du Réseau LTT

Gabrielle Le Tallec
email: gletallec.lloret@gmail.com